

Porównanie tłumaczeń Mateusza 13:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Kiedy zaś — spać — ludzie [poszli], przyszedł jego — przeciwnik i dosiał kąkol między środek — pszenicy i odszedł.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po środku pszenicy i odszedł
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy ludzie spali, przyszedł jego nieprzyjaciół,* nasiał kąkol** między pszenicę*** i odszedł. ¹⁾²⁾³⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przy zaś spaniu ludzi, przyszedł jego wróg i dosiał chwasty* po środku zboża i odszedł. ⁴⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Podczas zaś spać ludzie przyszedł jego wróg i zasiał chwast po- środku pszenicy i odszedł

¹⁾ <x>470 13:39</x>

²⁾ Kąkol, ζιζάνιον, splata się korzeniami z pszenicą, dojrzewa w podobnym czasie, jego ziarna spożyte przyprawiają o zawroty głowy, a jeśli zostaną zmielone z pszenicą, pogarszają smak pieczywa.

³⁾ <x>620 2:16-21</x>; <x>680 2:13-14</x>

⁴⁾ Słowo to oznacza pewien gatunek trawy podobnej z wyglądu do zboża.